

КИНОТЕХНОЛОГИЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ, ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ

¹⁾Леонид Московкин, ²⁾Светлана Маркова

¹⁾ Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

²⁾ Вильнюсский университет (Литва)

Аннотация. В статье рассматриваются теоретические основы и особенности организации кинотехнологии – одной из продуктивных инновационных технологий в обучении русскому языку как иностранному, предполагающей организацию овладения русским языком в ходе подготовки к съемке фильма, процесса самой съемки, монтажа и последующего просмотра. Описывается специфика этапов реализации кинотехнологии в процессе обучения.

Keywords: Russian as a foreign language, theory of teaching, pedagogical technologies, productive innovative technologies, movie-technology.

Кинотехнология в обучении русскому языку как иностранному – это продуктивная инновационная технология, предполагающая организацию овладения языком в ходе подготовки учащихся к съемке фильма, процесса самой съемки, монтажа и последующего просмотра. В наше время кинотехнология применяется в различных вариантах и формах обучения русскому языку как иностранному, что в значительной степени обусловлено техническими возможностями современной техники, например, телефонов со встроенными видеокамерами, превращающими каждого желающего в создателя собственного видеофильма. Кроме того, в настоящее время существуют возможности технологической обработки отснятого материала, например, с использованием несложной для освоения программы «Windows Movie Maker».

Кино- и видеофильмы в обучении иностранным языкам используются уже не одно десятилетие. В области обучения русскому языку как иностранному наиболее интенсивный этап их создания и использования – 1970-1980-е годы, что было во многом вызвано активной деятельностью Сектора технических средств обучения Института русского языка им. А.С. Пушкина. Однако кинотехнология – это не использование готовых кино- и видеофильмов как средств обучения, а процесс создания учащимися собственных видеофильмов, все этапы которого осуществляются на изучаемом иностранными учащимися русском языке.

Возможность и целесообразность использования кинотехнологии в обучении иностранному языку обусловлены следующими факторами:

1. В ходе применения кинотехнологии реализуются основные положения личностно-ориентированного обучения. Участвуя в общей работе, каждый учащийся может осознать свою значимость, он может не только быть актером и сниматься в фильме, но и выполнять другие виды работ: написание сценария, режиссуру, съемку, монтаж, озвучивание, то есть проявить все свои творческие способности.

2. Благодаря введению кинотехнологии в процесс обучения обогащается эмоциональная сфера учащихся, развиваются внимание, память, мышление и воображение.

3. Подготовка и съемка фильма предполагает совместную деятельность учащихся и преподавателя через диалог или полилог.

4. У учащихся быстрыми темпами развивается коммуникативная компетенция (расширяется словарный запас, совершенствуются грамматические и фонетические навыки), а также повышается интерес к изучению русского языка.

Среди теоретических источников кинотехнологии необходимо выделить два основных – технологические (кинематографические) и собственно методические источники.

К технологическим источникам следует отнести монографии и учебники по основам создания фильмов, например, выдержавший несколько изданий учебник Б.Н. Коноплева для киновузов «Основы фильмопроизводства» (Konoplev, 1975). Среди работ последних лет пользуется известностью книга Дж. Барнуэла «Фундаментальные основы кинопроизводства» (Barnwell, 2010), в которой раскрываются секреты создания фильмов.

В качестве основных методических источников выступают следующие:

1. Театральная технология.

Театральная технология как одна из технологий обучения неродному языку используется в различных учебных заведениях Европы и России со средних веков (Moskovkin & Shamonina, 2017; Tsotova, 2017). Существует богатый опыт организации ученических театров в дореволюционной России. Например, русский театр в XVII в. существовал при Немецкой лютеранской школе в Москве. Игравшие в нем ученики (дети немецких специалистов) через театральную технологию обучения овладевали русским языком (Tsvetaev, 1890). В советский период ученические театры для иностранных студентов создавались при коммунистических университетах в 1920 – 1930-е гг., а также на подготовительных факультетах для иностранных граждан в 1950 – 1980-е гг.

Богатый опыт использования театральных технологий в обучении русскому языку как иностранному накоплен в болгарских школах (Todorova & Dimitrova, 2015). Не случайно, именно в Болгарии была создана лозановская система обучения иностранным языкам (суггестопедический метод обучения), предполагавшая распределение ролей между членами учебной группы и выдвижение в качестве единицы обучения полилога – сценария спектакля на одну из учебных тем. Заключительным

этапом работы над этой единицей обучения в суггестопедическом курсе является представление спектакля, в который вовлечены все члены учебной группы.

Этот опыт получил распространение во многих странах мира. Спектакли как итог обучения иностранному языку проводились Г.А. Китайгородской, И.Ю. Шехтером, В.В. Петрусинским и учеником Г.А. Китайгородской профессором Вильнюсского университета С.Ю. Темчиной. Видеозаписи учебных спектаклей, организованных В.В. Петрусинским, можно найти на его сайте: <http://intensive.ucoz.ru/index.html>. Студенческие спектакли С.Ю. Темчины проводились публично, на заключительный спектакль обычно приходили гости (родственники и преподаватели).

Важным элементом театральной технологии, которым нужно овладеть преподавателям, организующим процесс создания фильмов на русском языке, является ролевая игра, предусматривающая распределение учащихся по ролям и разыгрывание ситуаций общения в соответствии с заданной темой и ролями. Ролевые игры давно используются в обучении иностранным языкам (Livingstone, 1988). Организация ролевой игры включает этап подготовки, этап объяснения, этап проведения (или сам процесс игры) и этап анализа и обобщения (Shtukin, 2014: 159 – 160). Фактически, эти особенности технологии ролевой игры относятся и к кинотехнологии.

2. Проектная технология.

Проектная технология, возникшая в начале XX века в США и проникающая в наше время в системы образования разных стран мира, создавалась для того, чтобы перейти от школы памяти к школе мышления, перенести акцент с обучающего учителя на познающего ученика. В разных странах мира были проведены научные исследования обучения по методу проектов, их обзор приведен в работе Г. Шамониной (Shamonina, 2008).

В научной литературе под проектом понимается самостоятельная планируемая учеником и реализуемая на иностранном языке работа. Проект может быть индивидуальным и групповым. Во втором случае данная технология базируется на идее взаимодействия в группе в ходе учебного процесса, идее взаимного обучения, при котором обучаемые берут на себя не только индивидуальную, но и коллективную ответственность за решение учебных задач, помогают друг другу, отвечают за успехи каждого члена группы (Shtukin, 2014: 162). Именно это качество проектной технологии необходимо для организации процесса создания видеофильма.

Технологией осуществления проекта предусмотрены три этапа: подготовительный (этап мотивации, целеполагания, планирования), основной (этап выполнения проекта) и заключительный (этап защиты, самоанализ) (Shtukin, 2014: 164 – 165). Эти же этапы работы используются и в кинотехнологии.

Можно назвать и другие теоретические источники кинотехнологии, однако представляется, что работы специалистов в области фильмопроизводства, театральной и проектной технологий являются наиболее существенными из них. Значимость этих работ возрастает в связи с тем, что отдельных теоретических работ, посвященных использованию кинотехнологии в образовательном процессе пока не существует.

Можно отметить только работы, демонстрирующие и обобщающие опыт использования этой педагогической технологии в процессе обучения русскому языку как иностранному (Shtadler & Shvadlakova, 2015; Markova & Moskovkin, 2016).

Результатом обобщения практического опыта и анализа теоретических источников кинотехнологии стало выделение ее основных стадий. Кинотехнология может рассматриваться как совокупность приемов непрямого обучения русскому языку как иностранному, предполагающих подготовку к съемке фильма, процесс самой съемки, монтаж и последующий просмотр фильма. Рассмотрим отдельно работу преподавателя (планирование фильма, объяснение студентам особенностей режиссерского и технического процессов съемки, помощь в процессе съемки, участие в заключительном просмотре фильма, оценка) и работу студентов (создание творческого коллектива, написание сценария, репетиции, съемка, монтаж, просмотр фильмов и саморефлексия).

Работа преподавателя

Прежде чем предложить студентам выполнить творческий проект с использованием кинотехнологии, следует иметь в виду, что фильм должен быть связан с концепцией всего курса, по которому учились студенты. Он должен отражать содержание, темы, словарное и отчасти грамматическое наполнение курса. Если задание дается студентам, владеющим языком на уровне A1, то сюжет фильма будет сосредоточен на знакомстве героев, регистрации в общежитии или поиске квартиры, их экскурсии по городу, походах в кафе и по магазинам, у них могут случиться какие-то проблемы (заболели, пропал кошелек) и т.д. Если студенты владеют языком на уровне A2, то герои фильма тоже могут знакомиться, но их знакомство уже более глубокое. В обсуждениях появляются серьезные темы: разговоры о карьере, работе, образовании, культуре и искусстве, праздниках и традициях. Следовательно, и ситуации общения меняются: диалоги на работе, в образовательных учреждениях, на выставках, в театре или кинотеатре, поход в гости и беседа на светские темы и т.д.

У студентов, владеющих языком на уровне B1, сюжеты фильмов вообще непредсказуемы. Студенты уже хорошо владеют языком, они могут выбрать из предложенных тем какую-то одну, причем из отдельной темы выбрать один аспект в качестве темы своего фильма. Например, студенты Вильнюсского университета снимали фильмы с названиями «Граффити», «Добровольческая деятельность», «Холостяк. Реалити-шоу» и т.д.

Важно обсудить со студентами саму идею съемки: предлагать студентам снять фильм можно только в том случае, если с группой сложились теплые дружеские отношения и только тогда, когда группа сплотилась и подружилась. После этого необходимо нужно объяснить студентам, как работать и что в какой последовательности делать.

Работа студентов

Важным этапом работы будет создание рабочей группы. Этот этап занимает немало времени, так как иногда бывает непросто определиться, кто с кем будет рабо-

татъ. Помимо дружеских отношений и личных симпатий нужно будет учитывать, что одному придется писать сценарий, другому – снимать фильм, третьему – делать монтаж, четвертому – играть главную роль и т.д. Для проекта понадобятся актеры, режиссер, оператор, сценарист, редактор, технический специалист.

В студенческой группе многие виды работ будут распределяться в зависимости от возможностей и умений студентов. Чаще всего оператор умеет работать с техникой, он выполняет монтаж, нарезку, добавляет музыку, титры, спецэффекты и т.д. Сценарист становится и редактором, и режиссером, а зачастую – и актером.

Прежде чем начать снимать фильм, необходимо тщательно подготовиться к съемкам. Самая трудная часть – придумать и написать сценарий, где пошагово должно быть расписано: кто, где и куда идет, и что при этом происходит.

К этому этапу студентов тоже следует подготовить. Сначала они должны ответить на вопросы: что и зачем они хотят показать будущему зрителю? Какая тема и идея фильма? И только после того, когда ответы будут готовы, необходимо начать писать сценарий.

Нужно определиться с жанром будущего фильма, продумать сюжетную линию и персонажей. У любого произведения, в том числе и фильма, должны быть:

- завязка (нужна для того, чтобы зритель разобрался в исходных обстоятельствах и понял, что впереди предстоит интрига); при этом можно использовать поясняющие титры;

- экспозиция (где события последовательно разворачиваются, причем напряженность и темп повествования нарастают);

- кульминация (самое яркое и сильное по воздействию событие – главное событие фильма);

- развязка (заклочительные эпизоды, в которых напряжение ослабевает, могут высказываться выводы и оценки, иногда оправдывается название всего фильма).

Даже самый простой сюжет без подробностей и очередности кадров придаст будущему фильму основательность и логичность. Затем надо детально все расписать.

Для написания сценария надо продумать длительность фильма, записать эпизоды в строгой последовательности, определить задачу каждого эпизода, разделить эпизоды на сцены и поставить задачу для каждой из сцен, уточнить характеры персонажей и определить цель введения каждого персонажа в фильм. Практика подсказывает, что студенческий фильм не должен продолжаться больше 40 минут, а лучше всего 15 – 20 минут.

Далее один или несколько студентов пишут сценарий фильма, а после того, как он будет написан, следует его отдать на редактуру преподавателю. Если этот этап будет пропущен, то даже самый гениальный фильм потеряет качество из-за элементарных грамматических ошибок.

Важный этап кинотехнологии – подбор актеров. На этом этапе студенты продумывают, кто какую роль будет исполнять. Для студенческого фильма до-

статочно будет трех-четырех актеров. Можно обойтись и двумя – пока один играет перед камерой, другой снимает, затем меняются.

Перед тем, как приступить к самой съемке, следует подумать над тем, чем будет сниматься фильм (видеокамерой или обычным телефоном), где будут проходить съемки (место или места съемок), когда это будет происходить и при каких обстоятельствах, кто будет участвовать, и какие помехи могут возникнуть. Рекомендуется перед самой съемкой сделать хотя бы минимальный прогон фильма – репетицию без камеры. Это поможет сократить рабочее время перед камерой и количество дублей.

Затем переходят к процессу съемки фильма. При этом следует учесть, что, как и при съемке профессиональных фильмов, придется делать несколько дублей. Поэтому психологически следует настроиться на серьезную работу. Для короткого любительского фильма иногда требуется до 10 часов активной работы. Актеры должны четко знать свои тексты и действия, говорить громко и разборчиво.

Монтаж (нарезка, удаление отрывков, соединение эпизодов в один фильм, добавление титров, вставка фотографий, музыки и т.д.) – это последняя стадия работы над студенческим фильмом. Его задача заключается в том, чтобы обрезать лишние куски фильма, вклеить кадры-связки и выдержать ритм между статичными и динамичными кадрами, короткими и длинными кусками. Для монтажа можно использовать программу Windows Movie Maker.

В первую очередь просматривается весь отснятый материал. Затем следует переходить к нарезке фильма. Это один из самых ответственных процессов. Потом надо убрать слабые моменты, исправить ошибки. В результате получится почти готовый, но еще сырой фильм. После этого можно добавить спецэффекты, титры, сделать озвучивание. Для этого существуют специальные программы, все их можно скачать в Интернете.

Если предусмотрен закадровый текст, то его тоже необходимо наложить на этом этапе. Записать голос за кадром можно самостоятельно. Необходимо лишь обеспечить, чтобы повествование было ясным, кратким и понятным.

Еще один ответственный момент – наложение музыки. Для этих целей лучше иметь профессиональные библиотеки музыки и эффектов. Не стоит недооценивать важность саундтрека. В фильм можно добавить музыкальное сопровождение. При этом необходимо избегать музыки, защищенной авторским правом. Музыку можно найти на публичном сайте или у музыканта, готового поделиться своим произведением.

Затем добавляются спецэффекты, переходы, заставку и титры. Некоторые студенты при этом используют статическую или анимированную графику, чтобы передать зрителям настроение, какую-то дополнительную информацию.

Важно просмотреть фильм до сдачи его преподавателю. Необходимо просмотреть его от начала и до конца, отмечая все недочеты. После исправления всех недостатков фильм нужно заново просмотреть.

Кульминационным моментом кинотехнологии является представление студенческих фильмов. Во время просмотра рекомендуется всех только хвалить и подбадривать. Дело в том, что все без исключения студенты стесняются своих работ, некоторые даже не приходят из-за этого на общий просмотр. Именно поэтому оценка студенческих работ должна быть только положительной.

Можно рекомендовать игру в кинофестиваль. Для этого может быть сформировано жюри из преподавателей и приглашенных деятелей искусств, которое выберет лучшие фильмы и наградит призами победителей.

Таким образом, процесс создания видеофильмов – довольно трудный, но, как правило, очень интересный для студентов вид работы. Поскольку весь этот процесс организуется на русском языке, уровень владения этим языком у всех, кто участвует в этой работе, существенно возрастает.

REFERENCES/LITERATURA

- Barnwell, J. (2010). *Fundamentalnie osnovi kinoproizvodstva*. Moskva: Tridekuking. [Барнуэл, Дж. (2010). *Фундаментальные основы кинопроизводства*. Москва: Тридэ-кукинг.]
- Konoplev, B. N. (1975). *Osnovi filyomoproizvodstva*. 2-e izd., ispr. i dop. Moskva: Iskustvo. [Коноплев, Б. Н. (1975). *Основы фильмопроизводства*. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Искусство.]
- Livingstone, K. (1988). *Rolevaya igra v obuchenii inostrannim yazykam*. Moskva: Visshaya shkola. [Ливингстоун К. (1988). *Ролевая игра в обучении иностранным языкам*. Москва: Высшая школа.]
- Markova, S. & Moskovkin L. (2016). Kinotehnologiya v prepodavanii russkogo yazayka kak inostrannogo. *V: Russkiy yazayk kak inoslavyanskiy, VIII*, 124 – 131. [Маркова, С. & Московкин Л. (2016). Кинотехнология в преподавании русского языка как иностранного. В: *Русский язык как инославянский, VIII*, 124 – 131.]
- Moskovkin, L. & Shamonina, G. (2017). *Produktivnie innovatsionnie tehnologii v obuchenii russkomu yazayku kak inostrannomu*. Moskva: Russkiy yazayk. Kursay. [Московкин, Л. & Шамонина, Г. (2017). *Продуктивные инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному*. Москва: Русский язык. Курсы.]
- Todorova, R., & Dimitrova, R. (2015). *Priglashaem «teatr» na uroki RKI! Stsenarii urokov po russkomu yazayku kak inostrannomu*. Moskva: Russkiy yazayk. Kursay. [Тодорова, Р., & Димитрова, Р. (2015). *Приглашаем «театр» на уроки РКИ! Сценарии уроков по русскому языку как иностранному*. Москва: Русский язык. Курсы.]
- Tsvetaev, D. (1890). *Protestantstvo i protestantay v Rossii do epohi preobrazovaniy*. Moskva: Universitetskaya tipografiya. [Цветаев, Д. (1890). *Протестантизм*

- ство и протестанты в России до эпохи преобразований. Москва: Университетская типография.]
- Tsotova, D. (2017). *Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu na kursah vne yazykovoy sredi s ispol'zovaniem lingvoteatralnih priemov*: Avtoref. dis. kand. ped. nauk. 13.00.02. Moskva: Rossiyskiy universitet druzhbi narodov. [Цотова, Д. (2017). *Обучение русскому языку как иностранному на курсах вне языковой среды с использованием лингвотеатральных приемов*: Автореф. дис. канд. пед. наук. 13.00.02. Москва: Российский университет дружбы народов.]
- Shamonina, G. (2008). *Metodat na proektite v chuzhdoezikovoto obuchenie*. Varna: VSU Chernorizets Hrabar. [Шамонина, Г. (2008). *Методът на проектите в чуждоезиковото обучение*. Варна: ВСУ Черноризец Храбър.]
- Shtadler, T. & Shvadlakova, R. (2015). Ispol'zovanie videoprezentatsiy studentov v ramkah obucheniya russkomu yazyku: russkiy yazyk kak v mezhshtudencheskoy obshtenii. V: *Russkiy yazyk kak inostranniy i metodika ego prepodavaniya*, 26, 186 - 192. [Штадлер, Т. & Швадлакова, Р. (2015). Использование видеопрезентаций студентов в рамках обучения русскому языку: русский язык как в межстуденческом общении. В: *Русский язык как иностранный и методика его преподавания*, 26, 186 – 192.]
- Shtukin, A. (2014). *Metodi i tehnologii obucheniya inostrannim yazykam*. Moskva: Ikar. [Щукин, А. (2014). *Методы и технологии обучения иностранным языкам*. Москва: Икар.]

MOVIE-TECHNOLOGY IN RUSSIAN LANGUAGE INSTRUCTION: THEORETICAL BASES, ORGANIZATIONAL PECULIARITIES

Abstract. The article deals with theoretical bases and organizational peculiarities of the movie-technology that is one of the productive innovative technologies in Russian as a foreign language instruction. This technology supposes the organizing of Russian language acquisition during the preparation of the film production, the proper film production, its montage and following viewing. The specific features of movie-technology stages in the process of instruction are described.

✉ **Prof. Leonid Moskovkin, DSc.**
Saint Petersburg State University
Saint Petersburg, Russia
E-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru

Ms. Svetlana Markova
University of Vilnius
Vilnius, Lithuania
E-mail: svetlana.markova@flf.vu.lt